



THE AMERICAN COLLEGE, MADURAI

(An Autonomous Institution Affiliated to Madurai Kamaraj University)

Re-accredited (2nd Cycle) by NAAC with Grade "A", CGPA – 3.46 on a 4-point scale

Backlog Arrear Examination, March 2021

Points: 75

FRS 2602 – La initiation à la traduction

Durée: 2 h.

ANSWER ANY FIVE

Répondez :

(5 x 15 = 75)

1. Définissez : L'emprunt lexical, le calque, la traduction littérale avec des exemples.
2. Définissez : La transposition avec des exemples.
3. Définissez : La modulation, l'équivalence, l'adaptation avec des exemples.

4. Traduisez :

Il y avait deux hôtels

Elle avait cinquante Euro

Deux chambres s'il vous plait

Il a une voiture

Il y a un train

Translate:

She has a red car

He drove south

She will drive to Italy

He drives fast

5. Translate:

J'aime le français

À l'école, il y a beaucoup de langues. Je parle anglais et je parle aussi un peu d'italien. Maintenant, j'étudie le français.

Je viens d'apprendre comment poser les questions. Comment t'appelles-tu ? Combien de langues est-ce que tu parles ?

Je vais visiter la France avec un ami. Il s'appelle Thomas. Nous allons à Paris, pour voir la tour Eiffel et la pyramide du Louvre.

Est-ce que tu vas à Paris aussi ? Est-ce que tu aimes le français ? C'est une jolie langue, n'est-ce pas ?

6. Traduisez :

Moi et ma famille

Bonjour, je m'appelle Élisabeth. J'ai vingt-neuf ans et je suis française. Je suis née à Lyon mais j'ai grandi à Marseille. Je suis allée à l'université à Paris. Maintenant, j'habite à Strasbourg et je suis ingénieur.

Je vous présente ma famille. Mon père est professeur de maths et ma mère est avocate. Ils sont mariés depuis trente ans. J'ai trois frères et quatre sœurs – c'est une grande famille, n'est-ce pas ? Je suis mariée depuis six ans. Mon mari est médecin et nous avons deux filles et un fils.

J'aime beaucoup voyager : je parle espagnol et allemand. Je viens de rentrer du Portugal, et l'année prochaine, je vais visiter l'Angleterre pour la première fois. Il y a beaucoup d'autres pays que je veux visiter, mais je n'ai pas assez de temps. Bien sûr, je dois travailler, comme tout le monde. Au revoir !

7. Translate :

Opera refers to a dramatic art form, originating in Europe, in which the emotional content is conveyed to the audience as much through music, both vocal and instrumental, as it is through the lyrics. By contrast, in musical theater an actor's dramatic performance is primary, and the music plays a lesser role. The drama in opera is presented using the primary elements of theater such as scenery, costumes, and acting. However, the words of the opera, or libretto, are sung rather than spoken. The singers are accompanied by a musical ensemble ranging from a small instrumental ensemble to a full symphonic orchestra.

----- BONNE CHANCE -----